





典，一自古名山大澤，秩祀所先，但以表望對圻，未聞品題名勝。一秦漢之際，帝王巡狩四方，期在歡悅吏民，固非徒快心意，魏晉以降，遊迹漸繁，要皆文人士，託興寄懷，撰述寔多，文學稱盛，惟如現代遊覽專業 Tourist Industry 及遊覽旅行 Tourist Travel 之對於國家經濟發生密切聯繫者，蓋各國往昔所未有。（參考四庫全書總目提要徐霞客遊記條）茲分別本國文系統及外國文系統，析述遊覽名詞如次：

一一

屬於本國文系統者，國人習用之名詞有「遊覽」及「遊歷」兩則。日本習用「觀光」兩字，派出國文，應以本國文論。

【遊覽】 遊覽亦作游覽，說文方部，遊游通。洪末陳琳有「遊覽」詩，辭曰：

「節暹時氣舒，秋風涼且清，閒日心不豫，駕言從友生。翱翔戲長流，逍遙登高

城，東望看疇野，迴顧覽園庭：嘉木凋綠葉，芳草變紅榮。鶉載日月逝，年命

將四傾，建功不及時，鐘鼎何所銘，收念還房寢，慷慨詠墳經，庶幾及君在，

立德垂功名！」

梁蕭統選文，以「遊覽」名篇，唐王維以「多日遊覽」題詩。韓愈詩「歸來得便即遊覽，曾似壯馬脫重銜！」歐陽修有美堂記「佔形勝，治亭榭，相與極遊覽之娛。」「游覽」詞，引用殊廣。以上皆言娛樂性質之遊覽，佩文韻府引釋氏通鑑曰：「英法師歸自西域，往還十七周，遊覽百有餘國，」一則指考察性質之遊覽。四庫全書總目提要王士禎北歸志條曰：「所記山水名勝較南來志爲詳，蓋使命已竣，沿途得以游覽云。」懷應聘遊西山記「功德寺嵐峯杳幻，古木猗秀，日影穿林，風景蕭然，自此以外無足遊覽者！」一足徵遊覽之稱，清初應用甚廣。

〔遊歷〕 遊歷一詞，清末頗爲流行。（通鑑紀事本末唐平遼東章「貞觀十五年秋七月上遣職方郎中陳大德使高麗……大德初入其境，欲知山川風俗，所至城邑，以綾綺遺其守者曰：『吾雅好山水，此有勝處，吾欲觀之。』守者喜，導之遊歷，無所不至。」差近遊歷之原義。）黃添材於光緒四年奉四川總督丁寶楨札委，往西藏印度視察，著有游歷弱言。京師大學堂倡議人李端棻請推廣學校疏，其五曰選派遊歷。「學徒既受業數年，考試及格者，當選高才，以充遊歷。」張鶴齡興學篇曰：「凡普通學既卒業者，悉量其才質，令肄專門學，專門學既精通者，則遊學外洋，廣所未備。專門之學既闕而後遊歷有益，法人蒲柳之言曰

「中國學藝未興，遊歷經費全係虛擲，」蓋學問之道，有所主乎中，乃有所益於外也。」以上言遊歷，始與前之遊學同義，皆本於曾國藩擬選聰穎子弟出洋習藝疏所云「業成而歸，使西人擅長之技，中國皆能諳悉」者也。

歷復上皇帝萬言書「設今者陛下奮宸斷，降德音，令計臣籌數千萬之款，備戰艦十餘艘爲衛，上請皇太后暫爲監國，從數百親賢貴近之臣，航海以遊西國，歷聘諸有約者，與分庭抗禮。」言皇帝宜遊歷。張謇變法平議曰：「其策，殆味山川，限至其地，以歸誠其心。」

「彼宗室王公者，亦既生而富貴矣，又不讀書，親賢士大夫，入與闈寺園隸走卒優伶爲馳馬蹴鞠蝶燹之戲，出臨於珂之朝貴，而頤指其意向可否，閣門差使，盡於跪拜

崖岸亦，宜其泄泄顧盼，專己自封，而曰天之事盡知之矣。若夫西人則不然，雖太子諸王無不入學院，與學子同課業之級，且無不歷兵官，受提督鈴束，有合於周禮師氏

教十，保氏大司樂合世子而教之之法。今既謂宜廣設學堂，教宗室八旗王公子弟矣，其年

在三十以上者，亦宜用各省年力不能入學諸生，讀各課譯本書例，令稍涉獵史鑑及各國政治外交史諸書，每年春秋朝廷更迭選派一二人，隨帶有文學知時務之卿貳出洋遊歷，考察各事，俾涉道路風濤震恐之險，知平日叨踰非分之可愆，觀各國製造

紳士入，警察，教育，武備，一切政治之精，知平時沃修之多矣，而躬與彼諸王周旋，彼大國，正通學問而我陋，彼諳政事而我疏，彼躬陳力於軍旅行伍之間而我惰，相形見絀，直畢而必媿奮。」  
Tourist Tour。十廿廿廿中英國之七平士。卒業本國學堂回國遊歷

言親貴宜遊歷，皆舍考察之性質。民國五年前交通部令一九八四號有關係「遊歷經理處」之規定，嗣後歷年全國鐵路聯運會議記錄有遊歷經理處專章，譯 Tourist Agencies 為遊歷經理處，當係沿用舊稱。

【觀光】 易經觀卦坤下巽上，「觀國之光，利用賓於王。」五經正義曰：「居在親近而得其位，明習國之禮儀，故曰利用賓於王庭也。」宋史高麗傳「詔賜高麗貢進士王彬崔罕等及第，遣還本國，上表謝曰「彬罕等接武澤官，敢萌心於中鵠，濫巾異域，空有志於羨魚，陛下以其萬里辭家，十年觀國，俾登名於桂籍，仍命秩於芸臺，元造曲成，鴻恩莫報。」元耶律楚材詩曰「黎民歡仰德，萬國喜觀光。」是為「觀國光」。一語引用於國際交往之濫觴。日本安政二年（公元一八五二）荷蘭國王威廉三世致贈德川幕府軍艦一艘，經命名「觀光丸」為日本海軍之第三艘棉艦，明治元年由幕府轉獻天皇。明治三年（公元一八七〇）福地源一郎譯英人所著「外國交際公法」，有一「觀光問鼎」之題辭，明治十一年（公元一八七

八) 刊行久米邦武編撰之特命全權大使米歐回覽實錄，記岩倉大使一行歷遊歐美事，岩倉爲題「觀光」二字，是爲遊歷通稱觀光之始；明治末年（我國宣統年間）橋美月人有母國觀光團之組織，是爲觀光團最初之實例。明治十七年日人岡千仞來華遊歷，歸而著書，題曰觀光紀遊，小方齊齋與地叢抄收入第五帙。金澤莊三郎博士著廣辭林，其觀光二字之解釋爲「他國土地情況及民風等之視察，一意與遊歷相同。至其實際上之應用，遊覽事業之中央宣傳機關稱國際觀光協會，國內外執行機關稱國際觀光局，無明顯之區別，異域之漫遊及近郊之觀覽皆以觀光稱，喪失原意矣。功曰味田實爲王國事。一宋史高靈一撰觀高靈貢畫士王游巖翠

【觀光】 是發聲性狀不異土。「瞻國」次。味田實爲王。「五五五五」曰：「風亦勝哉

遊覽事業，當用此語。

外國文系統下之遊覽名詞，可析爲英法語及德語兩系。續草章。譯 Tourist Agencies

【Tour】 英法語同，語源出於法文之「Tourner」有巡迴之意。遊覽之地點不一，遊

畢而復歸於出發點者，謂之 Tour。十七世紀中英國之少年士紳，卒業本國學院後例須週遊大陸，至法意等國遊歷，以完成其高等之教育。羅馬衰亡史作者吉朋 Edward Gibbon 僑居瑞士極久，曾謂十八世紀末在歐陸遊歷之英人數達四萬名，原當作者亞丹斯密以多數青年英

人遊學外邦爲本國教育失敗之徵象（原當第五編第一章）皆指從「Tour」者派「市」譯來。

【Tourist】 從事Tour之人口益衆，十九世紀初乃有Tourist之名稱。Tourist（法文

Touriste）者即純以觀覽遊娛爲目的之外來旅客之謂。於是旅客可析爲如下之二類：一爲職

業旅行者 Business Traveler，如推銷貨物之商人，因公調遣之官吏，其旅行恆具一定之目

的地，其消費或爲利潤所供應，或爲國家政費所支撥；另一爲遊客 Tourist，其特徵爲出遊

前恆無一定之目的地，所消費者出於本人之積蓄，或本人原居地之游資。

【Tourism】 是爲十九世紀中葉產生之新名辭（法文 Tourisme）原意爲遊覽之嗜好

，可意譯之爲「遊癖」，引伸之則爲吸引及接待遊客各種原理之總稱，可譯爲遊覽學，與

Journalism 之爲新聞學正同。遊客之蒞臨，有裨於地方經濟者至大，故各國於誘致接待之

方策，講求不遺餘力，例如德國之柏林加拿大之蒙特里奧爾城，且大學校特設之遊覽研究專

科焉。（Forchungsinstitut fur den Fremdenverkehr, Berlin; Ecole de Tourisme,

L'Universite de Montreal）。

【Verkehr】（德文）原意爲交通或往來。Reiseverkehr 譯意爲旅客往來，Reise

謂旅行，如旅行局爲 Reiseburo，導遊書翰爲 Reisehandbuech，專備遊客應用之登肥馬克

爲 *Reisem ark* 之稱 *Reiserverkehr* 原可通用於本鄉遊覽及外鄉遊覽。另有 *Fremdenverkehr* 一詞、*Fremden* 與英文之 *From* 同源，意謂外來，該詞可譯作外客往來，實際應用則與前詞相同 (*l'industrie de tourisme*)。

按語。(Kochungrarbericht für den Fremdenverkehr, Berlin, Ecole de Tourisme, 1928)

四 衣袋，囊米不盡猶代，國賦益國之柏林賦亦大之蔡津里奧爾蘇，且大學海神路之遊覽得實事。綜上所述，英法文似注重遊覽之本質。德日文似注重遊覽之政策。國文「遊歷」一詞，

含義稍狹，我國昔日風氣未開，外客來遊，自以經商服官者佔最大之多數（傳教士係長期居住，姑置不論。）嗣後交通發達，建設猛晉，則域外遊人，以觀覽遊娛爲目標者將有日益增多之趨勢。循名覈實，似以遊覽二字爲適用。

附遊覽名詞簡表（以筆劃多少爲序）註（1）英文（2）法文（3）德文（4）日文

公路 (1) Highway, motor road (2) Route automobile (3) Aut ostrasse, autobahn

道路 (4) 道路

市郊遊覽 (郊遊) (1) Sight-seeing, excursion (2) Excursion aux environs

市郊遊覽 (郊遊) (3) Ausflug, Stadtbesichtigungen (4) 從英文音譯，或作「都市觀光」

# 原书缺页

原书缺页

“tourist homes” (1) 觀光客之家 (2) Hotel, hôtellerie ( Pension ) (3) gasthof, gastaus

( Hotelpension, familienpension ) (4) 泛稱「宿泊設備」東洋式稱「旅館」或

「宿屋」，西洋式稱「洋旅館」或從英文音譯公寓稱「貸間」。

航空遊覽 (1) Air cruise (2) Excursion aërienne, voyage en avion (3) Luftreise

(4) 空旅

問詢處 (1) Inquiry office (2) Bureau des renseignements (3) Auskunftsbüro

(4) 相談所 (1) Tourist center, resort, région (3) Centre touristique, centre

週遊 (亦作周遊) (1) Circuit tour (2) Circuit touristique, tournée, touristique

(3) Rundreisen (4) 週遊、迴遊

博覽會 (1) Exhibition (2) Exposition (3) Ausstellung (4) 博覽會

溫泉 (1) Hot springs, spa (2) Eaux thermales (3) Bad, heibæder (4) 溫泉

遊山 (1) Mountaineering (2) Aëpinisme (3) Bergsteigen (4) 山岳旅行

遊客 (王蒙詩「惟蒲竟廣澤，葭葦夾長流，遊客多悲傷，淚下不可收」。

(1) Tourist, Vacationist, holiday maker (2) Touriste, excursionnists

(3) Tourist, ausflugler (4) 觀光客 (舒爾詩「白頭元是觀光客，手弄梅花感嘔吟」原係國文成語)

遊海 (1) Sea cruise (2) Croisiere maritime (3) Kreuzfahren, kustenreise (4) 轉

野泉 (1) Eau d'art (2) Eau d'art (3) Eau d'art (4) 野泉

上旅行 (1) Excursion (2) Excursion (3) Excursion (4) 上旅行

遊息地 (1) Vacation land, health resort (2) Lieu de repos, station de cure (3) Kurort (4) 保健地

遊興 (1) Travel mindedness (2) Excursionisme (3) Wanderlust (4) 觀光欲望

遊覽中心 (名勝) (1) Tourist center resort region (2) Centre touristique, terre du tourisme (3) Spielplatz, Sammelplatz, zusammenkunftsort (4) 名勝, 名所, 觀光地點。

遊覽公共汽車 (1) Sightseeing bus (2) Autocar d'excursion (3) Vergnugungs-autobus (4) 觀光 Basu

遊覽往來 (1) Tourist traffic (2) Mouvement touristique (3) Fremdenverkehr, Reiseverkehr (4) 觀光往來

Reiseverkehr (3) Fremdenverkehr (4) 觀光往來

遊覽事業 (1) Tourist industry (2) Industrie touristique (3) Trenden verkehr

(4) 「觀光事業」亦作「觀光產業」

遊覽經理處 (1) Tourist agencies, tourist bureau (2) Agences de tourisme

(3) Reiseverkehr agenturen, Reiseburos

團體遊覽

(1) Group tours (2) Excursions en groupes, excursions collectives

(3) Gesellschaftsreisen (4) 團體觀光

節日

(1) Festival (2) Fete (3) Fest (4) 祭日

導遊人員 (譯員) (1) Tourist guide (interpreter) (2) Guide (Guide-interprete)

(3) Reisefuhrer, Fremdenfuhrer (Dolmetscher, Ubersetzer) (4) 案內業

者 (觀光通譯業者)

導遊書籍

(1) Guide, guide-book (2) Guide, guide touristique (3) Reiselandbuch

(4) 案內, 案內記

餐車

(1) Dining car (2) Wagon-restaurant (3) Restaurationswagen (4) 食堂車

餐館 (食堂酒店)

(1) Restaurant (2) Restaurant (3) Restauration, Speisehaus

(\*) 東洋式稱「料理屋」，西洋式稱洋食屋或從法文音譯亦稱「食堂」

朝禮 拜禮 (1) Pilgrimage (2) Pelerinage (3) Pilgerfahrt (4) 巡禮

護照 (1) Passport (2) Passeport (3) Reisepasse, pass (4) 「旅行憑狀」

庚券

(1) Gange, Rang-pook (3) Gange, rang-tong-tai-tai (3) Reisepassbuch

(2) Reiseplan, Fremdenplan, (Dolmetscher, Übersetzer), (4) 庚券

庚券入口 (庚券) (1) Tourist Guide (Führer) (2) Gänge (Conductors)

庚券 (1) Escort, (3) Escort (3) Escort (4) 庚券

(2) Gesellschaft, Gesellschaft (4) 庚券

庚券 (1) Group route (3) Excursions en groupes, excursions collectives

(3) Reiseverkehrsgesellschaften, Reisebüros

庚券 (1) Tourist a-enches, tourist bureau (3) Agences de tourisme

(4) 「觀光事業」

庚券 (1) Tourist industry (3) Industrie touristique (3) Fremdenverkehr

## 第二章 遊覽事業之意義

「英之爲國，號稱強盛傑大，議者徒知其船堅砲巨，遂利若馳，故嘗得志海內，而不知其國中之優遊暇豫，乃有如是之一境也。昔荀卿氏論列國惟堅凝之難，而晉欒鍼之對楚子重，則曰『好以衆整』，又曰『好以暇』。夫惟堅凝斯能整暇，若卜來敦者，可以觀人國已！」

一武三式五田日... 黎庶昌卜來敦記 【光緒三年（公元一八七七）黎隨欽差

... 大臣郭嵩燾使英遊卜來敦 Brighton，因作是記。】

一 凡誘致接待及利便遊客之設施與部署，總稱之爲遊覽事業。（遊客之出發地及到達地均在國內者謂之國內遊覽，遊客之出發地及到達地均在國外而經過國內或有一地點爲國內者謂之國際遊覽。遊覽事業原非專指國際遊覽事業而言。）英國奧基爾維教授分析遊客之特徵，

之國際遊覽。遊覽事業原非專指國際遊覽事業而言。（英國奧基爾維教授分析遊客之特徵，

一曰移動屬於暫時性質，又曰移動期內不事生產。（參考 F. W. Ogilvie: The Tourist

Movement: an Economic Study London, 1933）我國移居海外之僑民，多係永久移民性質，且皆從事工商業以自贍，自不得謂為遊客；歐美各國來華駐劄之使節，佈道之教士，其生活及事業費用為政府及教會所供應，然其居留之時期甚久，亦不得謂為遊客；惟休假期行者，移地療養者，負笈他鄉之學生，瞻禮聖蹟之教徒乃屬於遊客之範圍。以遊客之流動性論，遊人之多寡恆隨季節而變動，例如瑞士官方統計：

一九三九年四月份外來遊客 六三，〇八九（公派一八廿八）

五月份 六六，九八六

六月份 六二，一一一，二七三

七月份 七〇二，一三六，七〇二

八月份 二六九，一五六

九月份 一九，五三九

十月份 一一，〇七二

十一月份 一二，一六九

第二章 遊覽事業之意義